

عنوان مقاله:

بررسی ساخت اطلاع «اشتغال» در ترجمه‌های فارسی قرآن کریم

محل انتشار:

پژوهش های زبانشناختی قرآن، دوره 9، شماره 1 (سال: 1399)

تعداد صفحات اصل مقاله: 16

نویسنده:

سمیه کاظمی - استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه اصفهان، اصفهان، ایران

خلاصه مقاله:

به دلیل تفاوت زیرساخت‌های کلامی و کاربردشناختی دو زبان، گاهی در فرایند ترجمه، بخشی از معنا از دست می‌رود و در ساخت اطلاع برخی از ساختارهای نحوی تحولاتی رخ می‌دهد. اشتغال در زبان عربی از جمله ساخت‌هایی است که بر معنایی بیش از معنای گزاره‌ای دلالت داشته و به دلیل نحوهٔ چینش سازه‌ها با نوعی تأکید یا تقابل معنایی همراه است. با توجه به اهمیت ساخت اشتغال در قرآن کریم، شناخت چگونگی انتقال لایه‌های معنایی آن در فرایند ترجمه ضروری می‌نماید. بر اساس این، در پژوهش حاضر، ابتدا تأثیر آرایش واژگانی اشتغال بر ساخت اطلاعی جمله و تغییر آن در فرایند ترجمه، بررسی و سپس راهبردهای ترجمهٔ این ساخت در قرآن کریم واکاوی شده‌اند. نتایج این پژوهش نشان می‌دهند در فرایند انتقال ساخت اطلاع اشتغال به‌منزلهٔ ساختی نشان‌دار از رهگذر ترجمه، تحولاتی چشمگیری رخ می‌دهد و زبان فارسی با وجود آرایش واژگانی آزاد، در انتقال لایه‌های معنایی اسلوب اشتغال با محدودیت مواجه است. انعکاس تأکید اطلاعی اشتغال در فارسی محاوره‌ای امکان‌پذیر است؛ اما در گونهٔ رسمی زبان فارسی با توجه به امکانات ساختی زبان از میزان نشاننداری این ساخت نشان‌دار کاسته می‌شود؛ به‌ویژه در حالت رفع آغازگر که باید انتقال لایه‌های معنایی آن را به زبان فارسی ناممکن دانست.

کلمات کلیدی:

اشتغال، قرآن کریم، ساخت اطلاع، ترجمه، زبان فارسی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1148292>

